

Materiály k videu

Němčina s hudbou: Falco – Jeanny

Zpracoval: Václav Kocur

Kontakt: kocurvaclav@gmail.com



Máte-li dotazy ohledně této (nebo i jiné německé) písně, máte-li problémy s porozuměním, či pochopením německé gramatiky, nebo potřebujete s někým německy konverzovat, rád Vám jsem k dispozici. Neváhejte mě kontaktovat přes:

Mail: kocurvaclav@gmail.com,

Telefon: +42060805412

[Webová stránka: Klikněte ZDE](#)

Materiály jsou neprodejný, můžete je volně šířit dále. Materiály vytvářím ve volném čase. Pokud Vám pomáhají, přispějte, prosím, na tuto práci libovolným finančním příspěvkem na číslo účtu: 670100-2208170913/6210.
IBAN: CZ09 6210 6701 0022 0817 0913.

Tisíceré díky

Obsah

Krátce o Falco.....	2
O písni Jeanny.....	2
Falco – Jeanny: text k dekodování.....	3
Doslovný překlad jednotlivých slov.....	5
Originální text písně.....	8
Český volný překlad.....	8
Vybrané gramatické jevy.....	10
1. Rozkazovací způsob (Imperativ).....	10
2. Minulý čas sloves (Perfektum).....	10
Zdroje:.....	10

Krátce o Falco

Falco, vlastním jménem Johann Hölzel, byl významný rakouský zpěvák a muzikant. Narodil se v roce 1957 ve Vídni jako jediný přeživší z trojčat. Další dvě trojčata zahynula již ve třetím měsíci těhotenství.

Falco byl od malička hudebním talentem. Když mu bylo pět, Hudební akademie ve Vídni potvrdila, že má absolutní sluch. Když mu bylo asi 10 let, opustil jeho otec rodinu, a tak Falco vyrůstal v péči své matky, babičky a jedné sousedky. Jak moc toto období ovlivnilo jeho hudbu a texty, se můžeme jen domnívat.

Hudební kariéru začal, když po půlročním studiu na konzervatoři prohlásil, že chce dělat opravdovou muziku. Už v roce 1981 se s hitem „Der Kommissar“ prosadil i za oceánem v USA a nejenom tam.

Obrovským úspěchem byla píseň „Rock me Amadeus,“ ke které byl Falco inspirován mimo jiné i filmem „Amadeus“ režiséra Miloše Formana. Píseň dosáhla nejenom prvního místa v hitparádách v Rakousku a Německu. Dostala se – jako první německy zpívaná píseň – i na první místo v USA. Po takovém úspěchu se Falcovi otevřely dveře i pro koncerty v USA. Ovšem již po koncertním turné v Japonsku, které mělo být „generálkou“ na koncerty v USA se Falco rozhodl nejít cestou světově známého umělce. Důvodem byl stesk po domovině, jelikož takové koncertní turné vyžadují i několikaměsíční oddělení od domova. Falco později prohlásil, že nejel koncertovat do USA, protože to nejkrásnější na vlajce Spojených Států jsou červeno-bílé pruhy¹.

Píseň „Rock me Amadeus“ byl naprostý vrchol, co se týče popularity zpěváka Falco. Dalším důležitým hitem je „Jeanny.“

Falco zemřel v roce 1998 při autonehodě v Dominikánské republice. Pitva údajně prokázala 1,5 promile alkoholu v krvi a navíc přítomnost kokainu a THC.

O písni Jeanny

Píseň „Jeanny“ se postarala o velikou kontroverzi. Na základě textu a videa k této písni se rozproudila diskuse o jejím významu. Mnohé televizní programy a rádia odmítly „Jeanny“ hrát, protože se domnívaly, že píseň vyvyšuje únos a zneužití mladé dívky jako hrdinský čin. Snahy zakázat tuto píseň byly dost možná kontraproduktivní a vedly k tomu, že se stala píseň Jeanny opravdu velkým hitem. V Německu se prodalo 2,5 miliónů kusů tohoto singlu.

Falco se o obsahu písně vyjádřil také. Prohlásil, že obětí není žena, nýbrž muž (klip končí tím, že je Falco zavřený v blázinci a Jeanny – zřejmě jako jeho přelud – se mu vysmívá).

„Jeanny“ je prvním dílem z řady písní. Ještě za života Falca vyšel druhý díl (Coming home), kde mimo jiné vidíme i Jeanny, což znamená, že v prvním díle nebyla zavražděna. Otázkou je, jestli se Falco nerozhodl po takovém skandálu (zákaz hraní v rádiích) Jeanny oživit a jestli účelově nenapsal tuto píseň, aby uklidnil veřejnost, rádia a televizní programy.

Po Falcově smrti byly údajně nalezeny další díly, celkově jich nyní můžete najít 5. To, že všechny tyto písně patří opravdu do řady „Jeanny,“ se můžeme pouze domnívat.

¹ Narážka na barvy vlajky Rakouska. Falco zřejmě bez Rakouska prostě žít nemohl.

Falco – Jeanny: text k dekodování

[Strofe 1]

Jeanny, komm, *come on²*, steh auf, bitte.

Du wirst ganz nass.

Schon spät, komm, wir müssen weg hier.

Raus aus dem Wald, verstehst du nicht?

Und wo ist dein Schuh? Du hast ihn verloren,
als ich dir den Weg zeigen musste.

Wer hat verloren? Du dich? Ich mich?

Oder, oder wir uns?

[Refrain]

Jeanny, quit livin' on dreams

Jeanny, life is not what it seems

Such a lonely little girl in a cold, cold world

There's someone who needs you

Jeanny, quit livin' on dreams

Jeanny, life is not what it seems

You're lost in the night

Don't wanna struggle and fight

There's someone who needs you

[Strofe 2]

Es ist kalt, wir müssen weg hier, komm.

Dein Lippenstift ist verwischt, du hast ihn
gekauft und,

und ich habe es gesehen, zu viel Rot auf
deinen Lippen.

Und du hast gesagt, „Mach mich nicht an.“

Aber du warst durchschaut, Augen sagen mehr
als Worte.

Du brauchst mich doch, hm?

Alle wissen, dass wir zusammen sind ab heute.

Jetzt hör' ich sie, sie kommen.

Sie komm'n, um dich zu holen

Sie werden dich nicht finden

Niemand wird dich finden!

Du bist bei mir!

[Refrain]

Jeanny, quit livin' on dreams

Jeanny, life is not what it seems

Such a lonely little girl in a cold, cold world

There's someone who needs you

Jeanny, quit livin' on dreams

Jeanny, life is not what it seems

You're lost in the night

Don't wanna struggle and fight

There's someone who needs you

[Bridge]

Newsflash:

In den letzten Monaten ist die Zahl der
vermissten Personen dramatisch angestiegen.

Die jüngste Veröffentlichung der lokalen

Polizei-Behörde berichtet von einem weiteren

tragischen Fall: Es handelt sich um ein

neunzehnjähriges Mädchen, das zuletzt vor 14

Tagen gesehen wurde. Die Polizei schließt die

Möglichkeit nicht aus, dass es sich hier um ein
Verbrechen handelt.

² Kurzívou je v textu vyznačen anglický jazyk

[Refrain]

Jeanny, quit livin' on dreams

Jeanny, life is not what it seems

Such a lonely little girl in a cold, cold world

There's someone who needs you

Jeanny, quit livin' on dreams

Jeanny, life is not what it seems

You're lost in the night

Don't wanna struggle and fight

There's someone who needs you

Doslovný překlad jednotlivých slov

Jeanny	Jeanny
komm	pojď
come ³⁻	pojď
en	na
steh ^{4 5}	stůj
auf	na
bitte	prosím
Du	ty
wirst	stáváš se
ganz	úplně
nass	mokrý
Schon	už
spät	pozdě
komm	pojď
wir	my
müssen	musíme
weg	pryč
hier	tady
Raus	ven
aus	z
dem	tomu
Wald	les
verstehst	rozumíš
du	ty
nicht	ne
Und	a
wo	kde
ist	je
dein	tvoje
Schuh	bota
Du	ty
hast	máš
ihn	ho

- 3 Slova přeškrtnutá jsou slova v anglickém jazyce, to aby se Vám to nepletlo s němčinou
- 4 sloveso s odlučitelnou předložkou „auf“ - „aufstehen“ = vstát
- 5 Kurzívou jsou ve slovníčku označena slovesa s odlučitelnou předponou

verloren	ztracený
als	když
ich	já
dir	tobě
den	toho
Weg	cesta
zeigen	ukázat
musste	musel
Wer	kdo
hat	má
verloren	prohráno/ztraceno
Du	ty
dich	tebe
Ich	já
mich	mně
Oder	nebo
wir	my
uns	nás
Jeanny	Jeanny
quit-	přestaň
livin-	žít
en-	na
dreams	sny
Jeanny	Jeanny
life-	život
is-	je
not-	ne
what-	co
it-	to
seems	vypadá
Such-	taková
a-	jedna
lonely-	osamělá
little-	malá
girl-	dívka
in-	v
a-	jednom
cold-	studeném
world	světě
There's-	tam je

someone-	někdo
who-	kdo
needs-	potřebuje
you	tě
You're-	ty jsi
lost-	ztracená
in-	v
the-	ten
night	noe
Don't-	dělám ne
wanna-	chci
struggle-	zápasit
and-	a
fight	bojovat
There's-	tam je
someone-	někdo
who-	kdo
needs-	potřebuje
you	ty
Es	to
ist	je
kalt	chladno
wir	my
müssen	musíme
weg	pryč
hier	tady
komm	pojď
Dein	tvůj
Lippenstift	rtěnka
ist	je
verwischt	rozmazaný
du	ty
hast	máš
ihn	ho
gekauft	koupený
und	a
ich	já
habe	mám
es	to
gesehen	viděno

zu	k
viel ⁶	moc
Rot	červená
auf	na
deinen	tvých
Lippen	rty
Und	a
du	ty
hast	máš
gesagt	řečeno
<i>Mach</i> ⁷	dělej
mich	mě
nicht	ne
<i>an</i>	na
Aber	ale
du	ty
warst	byla
durchschaut	skrze-viděna
Augen	oči
sagen	říkají
mehr	více
als	něž
Worte	slova
Du	ty
brauchst	potřebuješ
mich	mě
doch	přece
hm	hm
Alle	všichni
wissen	ví
dass	že
wir	my
zusammen	společně
sind	jsme
ab	od
heute	dnes
Jetzt	teď
hör' ⁸	slyším

6 zu viel = příliš

7 Sloveso s odlučitelnou předponou „an“ - „anmachen“ = balit (dívku, ženu)

8 hör' = höre

ich	já
sie	je
sie	oni
kommen	přicházejí
Sie	oni
komm'n ⁹	přicházejí
um ¹⁰	o
dich	tebe
zu	k
holen	vzít/vyzvednout
Sie	oni
werden	stávají se
dich	tebe
nicht	ne
finden	najít
Niemand	nikdo
wird	stává se
dich	tebe
finden	najít
Du	ty
bist	jsi
bei	u
mir	mně
Newsflash	nejnovější zprávy
In	v
den	těch
letzten	posledních
Monaten	měsících
ist	je
die	ta
Zahl	číslo/počet
der	těch
vermissten	pohřešovaných
Personen	osob
dramatisch	dramaticky
angestiegen	stoupl
Die	Ty
jüngste	nejmladší
Veröffentlichung	uveřejnění

⁹ komm'n = kommen

¹⁰ vazba „um... zu“ se překládá jako „aby“

der	té
lokalen	lokálního
Polizei-Behörde	policejního úřadu-
berichtet	referuje
von	o
einem	jednom
weiteren	dalším
tragischen	tragickém
Fall	případ
Es	to
handelt	jedná
sich	se
um	o
ein	jeden
neunzehnjähriges	devatenáct-letý
Mädchen	děvče
das	to/které
zuletzt	naposledy
vor	před
14	14
Tagen	dny
gesehen	viděno
wurde	stalo se
Die	ta
Polizei	policie
<i>schließt</i> ¹¹	zamyká
die	tu
Möglichkeit	možnost
nicht	ne
<i>aus</i>	z
dass	že
es	to
sich	se
hier	tady
um	o
ein	jeden
Verbrechen	zločin
handelt	jedná

¹¹ sloveso s odlučitelnou předponou aus - „ausschließen“ = vyloučit

Originální text písně

[Strofe 1]

Jeanny, komm, come on, steh auf, bitte.
Du wirst ganz nass.
Schon spät, komm, wir müssen weg hier.
Raus aus dem Wald, verstehst du nicht?
Und wo ist dein Schuh? Du hast ihn verloren,
als ich dir den Weg zeigen musste.
Wer hat verloren? Du dich? Ich mich?
Oder, oder wir uns?

[Refrain]

Jeanny, quit livin' on dreams
Jeanny, life is not what it seems
Such a lonely little girl in a cold, cold world
There's someone who needs you
Jeanny, quit livin' on dreams
Jeanny, life is not what it seems
You're lost in the night
Don't wanna struggle and fight
There's someone who needs you

[Strofe 2]

Es ist kalt, wir müssen weg hier, komm.
Dein Lippenstift ist verwischt, du hast ihn
gekauft und,
und ich habe es gesehen, zu viel Rot auf
deinen Lippen.
Und du hast gesagt, „Mach mich nicht an.“
Aber du warst durchschaut, Augen sagen mehr
als Worte.

Du brauchst mich doch, hm?
Alle wissen, dass wir zusammen sind ab heute.
Jetzt hör' ich sie, sie kommen.
Sie komm'n, um dich zu holen
Sie werden dich nicht finden
Niemand wird dich finden!
Du bist bei mir!

[Refrain]

Jeanny, quit livin' on dreams
Jeanny, life is not what it seems
Such a lonely little girl in a cold, cold world
There's someone who needs you
Jeanny, quit livin' on dreams
Jeanny, life is not what it seems
You're lost in the night
Don't wanna struggle and fight
There's someone who needs you

[Bridge]

Newsflash:

In den letzten Monaten ist die Zahl der vermissten Personen dramatisch angestiegen. Die jüngste Veröffentlichung der lokalen Polizei-Behörde berichtet von einem weiteren tragischen Fall: Es handelt sich um ein neunzehnjähriges Mädchen, das zuletzt vor 14 Tagen gesehen wurde. Die Polizei schließt die Möglichkeit nicht aus, dass es sich hier um ein Verbrechen handelt.

Český volný překlad

Jeanny, pojd', pojd', prosím tě, vstaň.
Budeš úplně mokrá.
Už je pozdě, pojd', musíme odtud pryč.
Ven z toho lesa, nerozumíš?
A kde je tvá bota? Ztratila jsi ji,
když jsem ti musel ukázat cestu.
Kdo prohrál? Ty tebe? Já mně?
Nebo, nebo my nás?

Jeanny, přestaň žít sny,
Jeanny, život není takový, jaký vypadá.
Takové osamělé malé děvče ve studeném,
studeném světě, Je tu někdo, kdo tě potřebuje.
Jeanny, přestaň žít sny,
Jeanny, život není takový, jaký vypadá.
Jsi ztracená v noci,
nechci zápasit a bojovat,
je tu někdo, kdo tě potřebuje.

Je chladno, musíme odtud pryč, pojd'.
Tvoje rtěnka je rozmazaná, koupila sis ji a,

a já jsem to viděl, příliš červené na tvých rtech.
A ty jsi řekla, „Nebal mě.“
Ale byl jsi prokouknuta, oči řeknou více než
slova.

Ty mě přece potřebuješ, hm?
Všichni ví, že jsme ode dneška spolu.
Teď je slyším, přicházejí.
Přicházejí, aby tě vzali.
Nenajdou tě,
nikdo tě nenajde!
Ty jsi u mě!

Jeanny, přestaň žít sny,
Jeanny, život není takový, jaký vypadá.
Takové osamělé malé děvče ve studeném,
studeném světě, Je tu někdo, kdo tě potřebuje.
Jeanny, přestaň žít sny,
Jeanny, život není takový, jaký vypadá.
Jsi ztracená v noci,
nechci zápasit a bojovat,
je tu někdo, kdo tě potřebuje.

Aktuální zprávy

V posledních měsících prudce stoupl počet pohřešovaných osob. Nejnovější uveřejnění lokálního policejního úřadu referuje o dalším tragickém případě. Jedná se o devatenáctileté děvče, které bylo naposledy spatřeno před 14 dny. Policie nevyklučuje možnost, že se v tomto případě jedná o zločin.

[Refrain]

Jeanny, quit livin' on dreams
Jeanny, life is not what it seems
Such a lonely little girl in a cold, cold world
There's someone who needs you
Jeanny, quit livin' on dreams
Jeanny, life is not what it seems
You're lost in the night
Don't wanna struggle and fight
There's someone who needs you

Jeanny, přestaň žít sny,
Jeanny, život není takový, jaký vypadá.
Takové osamělé malé děvče ve studeném,
studeném světě, Je tu někdo, kdo tě potřebuje.
Jeanny, přestaň žít sny,
Jeanny, život není takový, jaký vypadá.
Jsi ztracená v noci,
nechci zápasit a bojovat,
je tu někdo, kdo tě potřebuje.

Vybrané gramatické jevy

1. Rozkazovací způsob (Imperativ)

- Jeanny, **komm**, come on, **steh auf**, bitte. – Jeanny, pojd', pojd', prosím tě, vstaň.
- **Mach** mich nicht **an** – Nebal mě.
- V písni se vyskytuje pouze rozkaz v druhé osobě jednotného čísla. Pro další vysvětlení se podívejte na zdroje níže
- [Vysvětlení gramatiky rozkazovacího způsobu pravidelných sloves najdete například ZDE](#)
- [Vysvětlení gramatiky rozkazovacího způsobu nepravidelných sloves najdete například ZDE](#)

2. Minulý čas sloves (Perfektum)

- Du **hast** ihn **verloren** – Ztratila jsi ho
- Wer **hat** **verloren**? – Kdo prohrál?
- du **hast** ihn **gekauft** – koupila jsi ho
- ich **habe** es **gesehen** – viděl jsem to
- du **hast** **gesagt** – řekla jsi
- In den letzten Monaten **ist** die Zahl der vermissten Personen dramatisch **angestiegen**. – V posledních měsících prudce stoupl počet pohřešovaných osob.
- minulý čas – Perfektum – se tvoří pomocí pomocného slovesa „haben“ nebo „sein“.
- [Vysvětlení gramatiky najdete například ZDE](#)

Zdroje:

Čerpáno 3.5.2019: Falcos „Jeanny“: Warum der Song einen der größten Skandale der Musikgeschichte auslöste: <https://www.msn.com/de-de/unterhaltung/celebrity/falcos-%E2%80%9Ejeanny%E2%80%9C-warum-der-song-einen-der-gr%C3%B6%C3%9Ften-skandale-der-musikgeschichte-ausl%C3%B6ste/ar-BBODnFD?MSCC=1537300499&ocid=spartandhp&li=BBqg6Q9>

čerpáno 3.5.2019: <https://www.youtube.com/watch?v=BNvOVeZ2dm0>

čerpáno 3.5.2019: <https://de.wikipedia.org/wiki/Falco>